

使用した辞書類:JTDic, Jisho[スマートフォンアプリ]

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.41	とまった電車から、ゆう太は げんきよくとびおりました。	อันดี รถ รถจอดแล้ว [「電車から」をカーソルでなぞる]	これは、車、車がとまっています[「電車から」をカーソルでなぞる]。		
2					うん。	
3			เ็น อันดี [「ゆう太」をカーソルでなぞる] พาน แล้ว ก げんき [日本語で発話する] [「げんき」をカーソルでなぞる] げんきよく げんきよく [日本語で発話する] ฝ おりました [日本語で発話する] [「びおりま」をカーソルでなぞる] อันดี ไม่ แปลว่าอะไร	えーと、次がいます[「ゆう太」をカーソルでなぞる]。次とそれと「げんき」「げんき」をカーソルでなぞる。「げんきよく、げんきよく」、「おりました」「びおりま」をカーソルでなぞる。これを知りますか？		
4	p.41	かいさつぐちのむこうに、おじさんがたっています。	かいさつぐち おじ [日本語で発話する] [「おじさん」をカーソルでなぞる] おじさん [日本語で発話する] คือคุณลุง	「かいさつぐち、おじ」[「おじさん」をカーソルでなぞる]。「おじさん」は、おじさん。		
5					うん。	
6			たっ [日本語で発話する] เ็น たっ [日本語で発話する] [「たっ」をカーソルでなぞる] たっ たっ たっ [日本語で発話する] [「たっ」をカーソルでなぞる] อันดี ไม่ แปลว่าอะไร	「たっ、えーと、「たっ」「たっ」をカーソルでなぞる。「たっ、たっ、たっ」をカーソルでなぞる。これは何を訳すかわかりません。		
7					うん。	
8	p.41	おとうさんの おにいさんです。	おとうさんの お [おにい] [日本語で発話する] เ็น เ็น พ่อสาว [「おにいさん」を指さす] พี่สาวของ คุณพ่อ	「おとうさんのお、おにい」、えーと、えーと、姉 [「おにいさん」を指さす]。お父さんの姉。		
9					うーん。今、何人いますか。	
10			มี พี่สาวหนึ่งคน	いるのは、次が1匹います。		
11					うん。	
12			มี มีลุง	いるのは、おじがいます。		
13					うん。	
14			[行番号4に戻る。] เ็น むすこの [日本語で発話する] มี พี่สาว [「かいさつぐちのむこう」のむこうをカーソルで なぞる] พี่สาวของคุณลุง	[行番号4に戻る。] ああ、「むすこの」、います、姉 がいます[「かいさつぐちのむこう」のむこうを カーソルでなぞる]。娘がいて、おじさんがいま		
15					うん。	
16			[行番号8に戻る。] มี เ็น [「おにいさん」をカーソルでなぞる] พี่สาวของ คุณพ่อเป็นคุณพี่ พี่สาวของคุณ	[行番号8に戻る。] います、えーと[「おにいさん」 をカーソルでなぞる]お父さんの姉であるおばさ んがいます、3人います。		
17					うん。はい。	
18	p.41	きょうは、おじさんの村の 秋まつり。	แล้วคุณพี่ [「おじ」をカーソルでなぞる] อันดี お お [「おじ」が「おにい」に聞こえた] คุณลุง คุณลุงนี่ อันดี ไม่แปลว่าอะไร [「まつり」をカーソルでなぞる]。スマートフォンを触 り始めると อันดี [「秋」を指さす] อันดี ไม่แปลว่า อะไร	それから今日[「おじ」をカーソルでなぞる]。今 日、「お、おにい」「おじ」が「おにい」に聞こえた。お じさん、おじさんはいいます。これは何を訳すかわ かりません[「まつり」をカーソルでなぞる]。スマ ートフォンを触り始める。これ[「秋」を指さす]。こ れを訳すと秋です。		
19					うん。	
20			อันดี คุณพี่ ไม่แปลว่าอะไร [スマートフォンを触り続けている]	動詞が何を意味するか知らなかったら[スマー トフォンを触り続けている]		
21					うん。	
22			[スマートフォンに「あき」と打ち込んで、変換候補 から「秋」を選択して消して、笑い、笑う。]	[スマートフォンに「あき」と打ち込んで、変換候補 から「秋」を選択して消して、笑い、笑う。]		
23					[笑う。]	
24			あきまつり [日本語で発話する] [スマートフォンに「あき」と打ち込んで、変換候補 から「秋」を選んでから、続けて「まつり」と打ち込 んで、「秋まつり」をJTDicアプリで調べようとした が、見つからなかった。] ไม่ มี	「あきまつり」[スマートフォンに「あき」と打ち込 んで、変換候補から「秋」を選んでから、続けて 「まつり」と打ち込んで、「秋まつり」をJTDicアプリ で調べようとしたが、見つからなかった] ない、あ りません。		
25					ありません。うん。	
26			ไม่ มี [「秋」を消して「まつり」だけを残してJTDicアプリ で調べると、[ไม่ มี] [「年中行事」のことと訳された]まつり [日本語 で発話する] ไม่ แปลว่าเทศกาลฤดูใบไม้ร่วง	わからないのは[「秋」を消して「まつり」だけを残 してJTDicアプリで調べると、[ไม่ มี] [「年中行事」 のことと訳された]。「まつり」訳すと秋の行事です。		
27					ふーん。	
28	p.41	どうよ日なので、となり町からやってきました。	เ็น どうよ [日本語で発話する] [「どうよ」をカーソルでなぞる] ทุ่งนา となり [日本語で発話する] ใกล้ ๆ เมืองใกล้ ๆ [「となり町」をカーソルでなぞる]	えーと、「どうよ」[「どうよ」をカーソルでなぞる]。 土曜日は、となり、近く、近の町[「となり町」 をカーソルでなぞる]。		
29					うん。	
30			やって [日本語で発話する] [「やって」をカーソルでなぞる] พ า มา มาพ่อก [「やってきました」をカーソルでなぞる]	「やって」「やって」をカーソルでなぞる。します 来ます、してきました[「やってきました」をカー ソルでなぞる]。		
31					うん。	
32			จากเมืองใกล้ ๆ [「なり町」をカーソルでなぞる]	近くの町から[「なり町」をカーソルでなぞる]。 。		
33	p.41	「ゆう太よきたな」	อันดี น่าจะเป็นชื่อคุณพี่สาว [「ゆう」をカーソルでなぞる]	これは次の名前なんじゃないでしょうか[「ゆう」を カーソルでなぞる]。		
34					うん。	
35			ชื่อ นามดี [「ゆう」 [日本語で発話する] [「ゆう太」をカーソルでなぞる]	名前、「ゆう」という名前の次[「ゆう太」をカー ソルでなぞる]。		
36					うん。	
37			よきたな [日本語で発話する] พี่เพื่อนบ้าน มาแล้ว	「よきたな」、うーん、来たよーみたいな。		
38					うんうん。	
39	p.41	おじさんが、日やけた大きな手で、ゆう太のあたまを なでました。	อ อ おじさん, おじさん [日本語で発話する] เ็น ห ึย ุย ุข ุข [日本語で発話する] เ็น อ ป [「日や」をカーソルでなぞる] เ็น ุข ุข [日本語で発話する] [「つけた」をカーソルでなぞる] เ็น [「つけた大きな手」をカーソルでなぞる] เ็น แปลว่าดีใจที่เห็นพี่สาวน่ารัก	「お、おじさん、おじさん」、えーと、「ひやけた」 えーと、目[「日や」をカーソルでなぞる]。「け した」「つけた」をカーソルでなぞる。よう、「けし た大きな手」をカーソルでなぞる。大きな手のよ うに訳すのでしょうか。		

81		เทพเจ้าองค์[[神社]をカーソルでなぞる] しゅ[日本語で発話する] [スマートフォンで神]をコピーして、JTDicアプリ に変更し、「神」を貼り付けて、続けて「しゅ」と打ち 込んで選択候補から「社」を選んで「神社」を検索 すると、「ศาลเจ้าอินโด 」[[神道の神社]のことと訳された] อัน ศาลเจ้า 神道[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音 をする]	神、それと[[神社]をカーソルでなぞる]、 「しゅ」[日本語で発話する] [スマートフォンで神]をコピーして、JTDicアプリ に変更し、「神」を貼り付けて、続けて「しゅ」と打ち 込んで選択候補から「社」を選んで「神社」を検索 すると、「ศาลเจ้าอินโด 」[[神道の神社]のことと訳された。]とおお、「神 道」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音 をする]の神社。			
82				ふーん。		
83		おじさん[日本語で発話する] [[おじさんの家の]をカーソルでなぞる] บ้าน [[「すぐらです」をカーソルでなぞる] เหมอ เป็นศาลเจ้าอินโดอย่าง	おじさん[[おじさんの家の]をカーソルでなぞ る]、家、[[「すぐらです」をカーソルでなぞる]、 神社がどうかのようです。			
84				うーん。		
85	p.41	でも、となりの家のむこうを	แต่ บ้าน บ้านลูกสาว む むこう[日本語で発話する] [[むこうをカーソルでなぞる] คือ [スマートフォンで「むこう」と打ち込んで、JTDicア プリアで調べると、「ฝั่ง 」[[「向こう岸」のことと訳された] อัน ฝั่งลูก สาว แปลว่าฝั่งนู น	でも、隣、娘の家、「む、むこう」[[むこう]をカー ソルでなぞる]は[スマートフォンでむこうと打ち 込んで、JTDicアプリで調べると、「ฝั่ง 」[[「向こう岸」のことと訳された]とおお、娘ではあ りません、向こう岸と訳します。		
86				うん。		
87	pp.42-47		[話を画面上で下の方までスクロールさせて、笑 う。] พอลแล้วหัน	[話を画面上で下の方までスクロールさせて、笑 う。]もう十分です。		
88				[笑う。]もう十分です。ありがとうございます。		
89		ขอโทษที	ごめんなさい。			